

УДК 811.112.2'243
ББК Ш143.24-5

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.04; 10.02.19

Р. Д. Керимов
Л. И. Федянина
Кемерово, Россия

R. D. Kerimov
L. I. Fedyanina
Kemerovo, Russia

СОЦИАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ ФРГ КАК «ИГРА»: МЕТАФОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

GERMAN SOCIAL REALITY AS “SPORTS GAME”: METAPHORICAL ASPECT

Аннотация. Статья посвящена когнитивно-семантическому исследованию метафоры «Политика — это игра» в современной немецкоязычной социально-политической коммуникации. Слотирование исходной понятийной сферы способствует как установлению структурно-семантических и функциональных связей метафорических единиц, так и их всестороннему анализу с использованием лингвокогнитивных методик.

Abstract. The paper describes the cognitive semantic metaphor “Politics is a sports game” in the present-day socio-political German communication. Slotting the source domain helps to establish the structural semantic and functional relations between metaphors as well as to carry out a comprehensive cognitive linguistic analysis of metaphors.

Ключевые слова: метафора; понятийная сфера-источник; социально-политическая коммуникация; языковая картина мира; немецкий язык.

Key words: metaphor; conceptual source domain; socio-political communication; linguistic worldview; the German language.

Сведения об авторе: Керимов Руслан Джаванширович, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, доцент.

About the author: Kerimov Ruslan Dzhanvashirovich, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Chair of the German Philology, Assistant Professor.

Место работы: Кемеровский государственный университет.

Place of employment: Kemerovo State University.

Контактная информация: 650043, г. Кемерово, ул. Красная, 6, кор. 6, к. 6412.
e-mail: kerimovrus@mail.ru.

Сведения об авторе: Федянина Любовь Ивановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, доцент.

About the author: Fedyanina Lyubov Ivanovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of the German Philology, Associate Professor.

Место работы: Кемеровский государственный университет.

Place of employment: Kemerovo State University.

Контактная информация: 650043, г. Кемерово, ул. Красная, 6, кор. 6, к. 6412.
e-mail: fedianina@inbox.ru.

В современную эпоху массовой политизации общественной деятельности исследования в области социально-политической коммуникации приобретают особую актуальность ввиду вовлеченности крупнейших государств мира в геополитические «игры» однополярного мира. Германия после «поглощения» ГДР и финансового подчинения себе Европейского союза в XXI в. выдвинулась на место одного из ведущих «игроков» в ЕС, Европе и мире. В связи с этим комплексный анализ концептуальной метафорики может способствовать как выявлению собственно языковых спецификаций ее номинантов, так и моделированию механизмов концептуализации социальной реальности, установлению роли и степени участия в этих процессах таксонов разных когнитивных структур [см.: Будаев, Ворошилова, Дзюба и др. 2011; Будаев, Чудинов 2008; Чудинов 2012, 2013], в том числе на материале немецкого языка [Керимов 2012, 2013; Jäkel 1997; Liebert 1992; Rigotti 1994 и др.], включая отдельные фрагменты социальной картины мира современной Германии [Ке-

римов 2008; Керимов, Федянина 2014; Федянина 2008; Baranov, Dobrovol'skij 2003; см. также обзор в работе: Керимов 2011].

Как показывают проведенные изыскания [Керимов 2012, 2013; также обзор в работе: Керимов, Федянина 2013], вербальной основой метафорической системы немецкоязычной социальной картины мира выступают узуальные единицы социально маркированного пласта лексики, в том числе идиомы и паремиологический фонд языка, а окказиональные креативные образы, равно как и традиционные политические символы, в полной мере реализуют свой образный потенциал в дискурсивном пространстве политической коммуникации, при этом активно взаимодействуя с единицами других групп.

Немецкий язык от других германских, а также от славянских языков отличает окказиональная креативность. Главными критериями идентификации немецких окказиональных элементов (выделенных в текстах СМИ), по мнению И. П. Савицкого, являются следующие пять факторов: неузуальность, функциональная одноразовость, принад-

лежность к единицам речи, нахождение вне языковой нормы и контекстуальная прикреплённость [Савицкий 2014: 153].

Фрейм «Игра» является семантически активным в современной немецкоязычной политической культуре. Как правило, данный сегмент соотносится со сферой-источником «Спорт» [Керимов 2012], хотя некоторые авторы это понятийное поле выделяют в самостоятельный культурно значимый таксон [Гажева 2000]. Спортивная метафора и некоторые ее частные аспекты уже становились предметом изучения, в том числе на материале немецкого политического языка [См., напр.: Керимов 2005а, 2005б; Kerimov 2004].

Ключевыми узлами, значениями исходного концепта «Спорт/игра», вслед за А. П. Чудиновым, можно считать следующие: (1) забава, развлечение; (2) интриги, тайные замыслы; (3) занятие, обусловленное совокупностью определенных правил, приемов; (4) особый род спортивных состязаний; (5) одна из форм обучения [Чудинов 2001: 121]. В подобной трактовке «игра» выступает как некоторый общекультурный феномен, связанный сразу с несколькими социально значимыми сферами.

В социально-политической коммуникации современной Германии «Игра» в большей степени детерминирована именно своей спортивной составляющей. Игра в целом как состязание, соревнование, борьба двух или нескольких игроков и отдельные виды спорта в частности служат активным, продуктивным источником для политической метафоры и объективируют различные социально-политические и экономические явления и процессы.

Германия — страна с богатыми спортивными традициями, где развиваются многие зимние и летние виды спорта. В связи с этим в немецкой политической коммуникации актуализируются многие виды спорта: футбол, легкая атлетика, лыжный спорт и прыжки с трамплина, гимнастика, велоспорт, бокс и борьба, альпинизм, парусный спорт, плавание, охота, автоспорт, скачки, азартные и карточные игры. При этом, как правило, каждый из представленных видов спорта передает какой-то определенный аспект социальных реалий, который у немцев ассоциируется именно с данным видом состязания.

Ввиду подобного разнообразия эксплицируемых в социально-политической коммуникации ситуаций данная субсфера является наиболее детализированной (по количеству представленных слотов) во всей современной немецкоязычной политической риторике.

СЛОТ 1. «ИГРА В ЦЕЛОМ»

Само понятие «игра» („das Spiel“), как уже отмечалось выше, многозначно. Так, с одной стороны, оно имеет значение «обман», «притворство». Это проявляется в том числе в словосочетании „das alte Spiel“ («старая (прежняя) игра»), ср., например:

- *Nur, **das Spiel** ist leicht zu durchschauen: Allen wird alles versprochen. Das Motto lautet: Bloß nicht konkret werden* [Waigel 1998: 4].
- *Ich sage aber den Wählerinnen und Wählern: Wenn die F.D.P. weiterhin in der Koalition bleibt, wird daraus nichts. **Das alte Spiel** würde dann **wieder beginnen*** [Lafontaine 1998: 5].

С другой стороны, «игра» — это риск, азарт, страсть, что эксплицируется, в частности, выражением „etwas aufs Spiel setzen“ («поставить на кон / на одну карту»; соответствующее выражение есть в русском языке), которое помимо игры в целом может быть отнесено и к сфере карточных игр (где приходится рисковать наиболее часто), ср.: „etwas aufs Spiel setzen“ — „etwas einer Gefahr aussetzen, etwas riskieren“ [CUGDR].

В сфере экономической деятельности риск воспринимается негативно, ибо неудачный исход способен поставить под удар стабильность всей системы, подорвать экономические основы государства: *Man stelle sich einmal vor, die Europäische Zentralbank müßte mit massiven Interventionen den Yen-Wechselkurs stützen und würde dabei die Preisstabilität im Euro-Raum aufs Spiel setzen* [Waigel 1998: 4].

Сема риска в полной мере реализуется в биржевом термине „das Spiel an der Börse“ («игра на бирже»), которым номинируется работа биржевых брокеров и маклеров, постоянно рискующих вверенными им активами.

«Игра» — это также и соревнование, состязание, конкуренция двух игроков, команд, каждая из которых стремится к победе. В этом значении слово, обозначающее игру, синонимично лексемам „der Wettbewerb“ и „der Wettlauf“ («состязание, соревнование»), например: *Damit ist das entscheidende Stichwort genannt, das die gegenwärtige Situation von vermeintlichen historischen Parallelen unterscheidet: Nicht **das freie Spiel** konkurrierender Mächte darf darüber entscheiden, in welchen Ländern oder Regionen welche Einflüsse dominieren und zu neuen Konfrontationen führen* [Rau 2002a: 469].

Положительная оценка «игры» возникает при честных и взаимовыгодных отношениях, что в профессиональном спорте бывает очень редко (обычно кто-то выигрывает, а кто-то проигрывает, но иногда и проигрыш

благоприятен): *Damit dieses Zusammenspiel auch in Zukunft erfolgreich funktioniert, brauchen wir aber nicht nur leistungsfähige und erfolgreiche Unternehmen, wir brauchen auch handlungsfähige Gewerkschaften* [Rau 2001b: 123].

В некоторых контекстах слово „das Zusammenspiel“ обозначает наличие и одновременное сочетание многих факторов для проведения определенного рода деятельности, как это представлено в отрывке, в котором речь идет об экологии: *Sicherheit in einem sehr umfassenden Sinne werden wir nur erreichen in einem Zusammenspiel von materieller, sozialer, ökologischer und rechtlicher Sicherheit und auch nur in einem Klima der Behauptung unterschiedlicher und differenzierter kultureller Identitäten* [Schröder 2003b].

В игру можно кого-либо втянуть, игру можно проиграть, игра имеет начало и в определенный момент заканчивается:

- „j-n, etwas ins Spiel bringen“ — „j-n, etwas mit einbeziehen“ [CUGDR]: *Die angepeilte Gründung der neuen Partei im Oktober soll aber möglichst in größerem Rahmen stattfinden. Als „Wunschvorstellung“ bringt Neubauer dazu Berlin ins Spiel, befürchtet aber, dass wegen der zu erwartenden Proteste „die Polizei hier unsere Sicherheit nicht gewährleisten kann“* [BZ 1991]. *Deshalb ist man an diesem Tag dankbar für klare Worte an die Adresse der CSU. — Die treffen namentlich Michael Glos, den Chef CSU-Landesgruppe im Bundestag. Der hatte erst kürzlich den früheren CDU-Vorsitzenden Wolfgang Schäuble als weiteren Anwärter für die Kanzlerkandidatur ins Spiel gebracht* [BZ 2001];
- „das Spiel ist aus“ — „die Sache ist verloren“ [CUGDR];
- „das Spiel zu weit treiben“ — „es mit einer Sache übertreiben, die Grenze des Zulässigen überschreiten“ [CUGDR];
- „auf dem Spiel stehen“ — „in Gefahr sein“ [CUGDR]: *„Wir stehen an einem Scheideweg“, verkündet Angela Merkel mit schneidender Stimme. „Wir müssen uns entscheiden, ob jeder jeden Tag alles sagen darf“. Entscheiden auch darüber, „wie wir mit unseren eigenen Beschlüssen umgehen“. Nicht nur in der Frage, wie und wann über die Kanzlerkandidatur entschieden werde. Es stehe mehr auf dem Spiel. „Es geht um die Existenz der Union als mehrheits- und bündnisfähige Partei in dieser Bundesrepublik“* [BZ 2001];
- „j-n, etwas aus dem Spiel lassen“ — „j-n, etwas nicht mit hineinziehen“ [CUGDR];
- „aus dem Spiel bleiben“ — „nicht einbezogen werden“ [CUGDR].

В сфере политики также активно вовлечены такие спортивные понятия, как „der

Wettbewerb“ («соревнование»), „der Wettlauf“ («эстафета», «забег», а в переносном смысле — любое (не только беговое) состязание, соревнование).

Популярность и частое использование этих понятий в немецкой политике можно объяснить двухблоковой партийной системой, когда две основные силы — блок ХДС/ХСС и партия СДПГ — вынуждены вести постоянное «состязание» за голоса и симпатии избирателей как в преддверии выборов на федеральном и земельном уровнях, так и в повседневной политической «борьбе» в парламенте.

Таким образом, христианские демократы и социал-демократы находятся в состоянии перманентного политического и идеологического «состязания»: *Ob dies der Fall ist oder nicht, entscheidet der demokratische Wettbewerb* [Repnik 1998b: 3].

Помимо этого, «соревнование» за принятие/непринятие решений и законов касательно всех аспектов внешней и внутренней политики ФРГ вербализируется с помощью указанных терминов практически в любом контексте при обсуждении законопроектов, например:

- *Drittens: Eine leistungsfähige öffentliche Infrastruktur, die im Interesse der Bürger liegt, die im Interesse von Handwerk, Gewerbe und Industrie liegt, die lässt sich weder schaffen noch erhalten, wenn in der Politik der Steuersenkungswettlauf zum Modesport wird* [Rau 2002a: 259];
- *Als Vorwurf empfinde ich das aber nicht. Wenn ein Unternehmen Gutes tut, dann darf es auch darüber sprechen. Wenn dann der Umsatz steigt, dann ist das nicht schädlich, im Gegenteil: Ich wünsche es ihm sogar. Vielleicht gäbe es dann sogar einen Wettlauf der guten Taten; das wäre ja kein Schade* [Rau 2002a: 357];
- *Moderne Steuerpolitik darf nicht zum Steuersenkungswettlauf werden — weder zwischen Parteien noch zwischen Staaten* [Rau 2002b: 364];
- *Das gilt auch für den StartUp-Wettbewerb, dessen Schirmherr ich bin* [Rau 2002b: 460];
- *Wir leisten zu wenig für die Bildung. Das hängt aber auch damit zusammen, dass all Parteien dazu neigen, Wahlkämpfe zu einem Wettbewerb über Steuersenkungen zu machen* [Rau 2002b: 591].

Понятие «соревнования» может охватывать даже целые культуры, религии и т. п.: *Er muss seine Glaubensüberzeugung, seine politische Einsicht einbringen, damit im Wettbewerb der Kulturen, in der Auseinandersetzung auch der Weltreligionen das Richtige und*

das Falsche unterschieden werden können [Rau 2001a: 392].

Негативный оттенок присущ метафоре „das Überspielen“ («переигровка»), объективирующей ситуацию отказа с чьей-либо стороны от своих прежних обязательств либо изменение самой ситуации, что ведет к изменению текущей деятельности (хода «игры») или к отмене прежней «игры» и началу новой: *Auch innerhalb der Parteien muss breit und kontrovers diskutiert werden. Das verträgt sich nicht mit dem ständig wiederholten beschwörenden Ruf nach „Geschlossenheit“, mit dem Überspielen innerparteilicher Kontroversen, der Ausgrenzung von „Querdenkern“, mit aller Art von Kanalisierung und Egalisierung im Interesse einer glatten Parteifassade* [Rau 2002b: 640].

Помимо этого, существительное „das Spiel“ реализуется в значении «дело», «занятие» в разнообразных устойчивых выражениях с метафорическим смыслом, которые могут быть задействованы в политической коммуникации, например:

- „j-m das Spiel verderben“ («испортить (кому-либо) всё дело»);
- „aus dem Spiel bleiben“ («остаться в стороне (непричастным к чему-либо); быть отстраненным от участия в каком-либо деле»);
- „j-n, etwas aus dem Spiel lassen“ («оставить в стороне, не привлекать, не принимать в расчет кого/что-либо; воздержаться от применения чего-либо»);
- „lassen Sie mich (bei dieser Sache) aus dem Spiel“ («не впутывайте меня (в это дело), оставьте меня (с этим делом) в покое»);
- „sich aus dem Spiel halten“ («не участвовать в игре; устраняться»);
- „sich in ein Spiel einlassen“, „sich ins Spiel mengen“ («ввязаться в какое-либо дело»);
- „j-n ins Spiel ziehen“ («втянуть (впутать) кого-либо в какое-либо дело»);
- „die Hand im Spiel haben“, „(mit) im Spiel sein (bei)“ («быть замешанным, участвовать в чем-либо»);
- „Ehrgeiz ist dabei im Spiel“ («тут затронуто честолюбие»);
- „der Teufel ist mit im Spiel“ («лукавый попутал»; ср.: в русском языке — «бес попутал», т. е. буквально «опутал», «связал путами», в немецком — буквально «черт также в игре»);
- „Verrat war hier im Spiel“ («здесь имело место предательство, здесь не обошлось без предательства», буквально — «предательство было в игре/деле»).

Устойчивое выражение „im Spiel sein“ («быть замешанным в чем-либо», «касаться, иметь отношение к чему-либо») может рас-

пространяться лексемой „das Geld“ («деньги»), что в политическом тексте указывает на наличие при обсуждении, принятии или выполнении определенных решений чьих-либо корыстных (финансовых) интересов: *Die Grünen plädieren statt dessen für Dialog und Selbstkontrolle. Das sind zwar löbliche Ansätze; in der Praxis aber — das wissen auch Sie — funktioniert das selten und besonders dort nicht, wo Geld im Spiel ist* [Mertens 1998: 12].

СЛОТ 2. «ЛЕГКАЯ АТЛЕТИКА»

Легкая атлетика представлена такими дисциплинами, как прыжки в длину и высоту, бег (включая бег с барьерами и эстафету). Прыжковые дисциплины ассоциируются с ситуацией резкого, неожиданного, большого повышения каких-либо экономических показателей или перехода показателей одной сферы в другую:

- „einen (großen) Sprung (nach vorn vorwärts / nach oben) machen“ — „in seiner Laufbahn überraschend weit vorankommen“ [CUGDR]: *Er hat einen großen Sprung gemacht und ist hessischer Innenminister geworden. Nach der Wende folgte die Arbeitslosigkeit, dann das Bürgermeisteramt in dem Städtchen Lenzen. 1994 schaffte Ziegler den Sprung in den Landtag* [BZ 2000 / 2001];
- *Aber nehmen Sie doch bitte seitens der SPD zur Kenntnis, daß dieses vom Export getragene Wachstum längst auf den Binnenmarkt übersprungen ist. Wir haben im ersten Vierteljahr dieses Jahres in der Investitionsgüterindustrie einen Zuwachs von 10,7 Prozent. Das heißt, das Wachstum ist auch im Binnenmarkt verankert* [Repnik 1998a: 3].

Прыжок в длину представляет переход в другую экономическую систему, выход на новые рынки сбыта, по отношению к некоей государственной системе — резкую или постепенную смену политической системы, идеологии: *Darauf haben deutsche Unternehmen mit Investitionsentscheidungen in manchmal dreistelliger Millionenhöhe reagiert. Ich freue mich ebenso, dass auch mittelständische Unternehmen den Sprung nach Südafrika gewagt haben* [Rau 2002b: 80]. Так, по мнению немецких политиков, изменения в политической системе Чехии (переход от социалистической государственной системы конца 1980-х гг. в Чехословакии к якобы «демократической» системе середины 1990—2000-х гг. в независимой Чехии) представляют собой «образцовый прыжок в демократию»: *Also, Tschechien hat den Sprung in die Demokratie vorbildlich geschafft* [Rau 2002b: 584].

В другой идиоме в сочетании с образом «холодной воды» представлена ситуа-

ция «неизвестности» („ein Sprung ins kalte Wasser“ — „die Auseinandersetzung mit etwas völlig Unvertrautem“ [CUGDR]): *Wir müssen das Experiment mit der Jugend riskieren. Es ist so eine Art **Sprung ins kalte Wasser. Vor dem Sprung ins kalte Wasser — Sportvereine sollen ihre Bäder selbst betreiben*** [BZ 2002].

Комплексные метафорические структуры создают сложные образы: *20 Jahre haben wir gebraucht, um den Ladenschluß zu reformieren. Die zentralen Herausforderungen unserer Zeit werden mit diesem Tempo ganz gewiß nicht bewältigen. Wer **100 Meter Anlauf nimmt, um dann zwei Meter weit zu springen, der braucht gar nicht anzutreten*** [Herzog 1997: 23].

Лексема „der Staffellauf“ («эстафета, эстафетный бег») выражает разные смыслы: с одной стороны — дух соревновательности, с другой — комплекс мер: *Innovationskraft wächst **in einem komplexen Staffellauf** von anregender Motivation, richtigem Wissen, aufregender Debatte und der Naivität „erster Einfälle“* [Clement 2002: 67].

Традиционной в немецком языке стала спортивная метафора „die Hürde“ («препятствие», «барьер»), которая проецируется практически в любую сферу человеческой жизнедеятельности в значении «проблема», «трудности» („eine Hürde nehmen“ — „eine Schwierigkeit überwinden“ [CUGDR]): *Wenn die Regierung **diese Hürde genommen hat**, wird sich die Wirtschaft schnell erholen; Mit dieser Prüfung **hat er die letzte Hürde genommen***.

В социально-политической сфере эта метафора описывает, как правило, трудности, связанные с ведением коммерческой деятельности представителями среднего и мелкого бизнеса, у которых (особенно у начинающих бизнесменов) всегда встречаются различные проблемы, как бюрократического характера, так и связанные с финансовыми вопросами. При этом в контекстах этот образ часто дополняется образом «старта» („der Start“), причем хороший старт никак не гарантирует отсутствия препятствий в пути. Кроме того, трудности могут возникнуть сразу же, при старте, т. е. в самом начале коммерческой деятельности, ср.:

- *Heute stehen Existenzgründer vor anderen Schwierigkeiten: Wo finden sie geeignete Räume, wer finanziert **den Start**, welche öffentlichen Stellen passen, welche sind nützlich, wie überwindet man **die Hürden auf dem Weg** zu den nötigen Genehmigungen, ohne zu straucheln, wie und wo findet man Kunden und Abnehmer* [Rau 2000b: 90];
- *Die **nächste Hürde nach einem gelungenen Start** ist oft fehlendes Beteiligungskapital*

oder eine nicht ausreichende Kredit- und Darlehensversorgung, um das neue Unternehmen zu konsolidieren, Produktionsanlagen zu finanzieren oder neue Produkte bekannt zu machen [Clement 2002b: 4];

- *Manchmal bekomme ich zu diesen Briefen auch eine Unternehmenschronik. Wenn man darin blättert, kann man viel lesen über **die Startschwierigkeiten, die es gegeben hat, über die Hürden, die die Unternehmer früher überwinden mussten*** [Rau 2002b: 459].

В контекстах, представляющих уменьшение количества трудностей на пути предпринимателя, возникает перекоцептуализация объектов, связанная с предикацией ключевого слова „die Hürde“ глаголом „senken“ («опускать», «углублять») в значении «уменьшать», что вполне возможно (и имеет место) в метафорической системе, но невозможно в реальной действительности (никто не убирает барьеры с беговой дорожки, по которой бегут спортсмены, во время состязания), например: *Das erhöht die Planungssicherheit für die Betriebe und senkt **die Hürde** für Neueinstellungen* [Schröder 2003a: 25].

СЛОТ 3. «ЛЫЖНЫЙ СПОРТ»

Лыжные гонки представляют ситуацию честного соревнования, когда один из политиков (кандидатов на выборах) может в любой момент обойти другого политика (второго кандидата), что соответствует духу соревнования (ценностям свободного демократического общества). Подобный подход передается в речи образом «лыжни для обгона» („die Überholspur“), которой в любой момент может воспользоваться каждый из кандидатов: *Die noch nicht verhandelnden Kandidaten müssen eine faire Chance erhalten, zu den anderen aufzuschließen. **Die Überholspur muß frei bleiben*** [Fischer 1999: 14].

СЛОТ 4. «ПРЫЖКИ С ТРАМПЛИНА»

«Трамплин» („das Trampolin“) — традиционный для современной немецкой лингвокультуры образ, выражающий благоприятные стартовые условия для определенной деятельности. В социально-политической сфере это прежде всего экономические условия: *Das soziale Netz muß nach unserer Auffassung zu **einem Trampolin** werden. Von diesem Trampolin soll jeder, der vorübergehend der Unterstützung bedarf, rasch wieder in ein eigenverantwortliches Leben zurückfedern können* [Schröder 1999: 25].

СЛОТ 5. «ФУТБОЛ»

Футбол — это самый популярный вид спорта в Германии. Окациональная футбольная метафорика создает очень яркие и

наглядные политические образы, связанные, как правило, с актуализацией противоборства двух команд: правительства и оппозиции, — которые в разных контекстах «играют» друг против друга с большим или меньшим успехом:

- *Wenn sich zwei Städte um den Austragungsort eines Fußballspiels bewerben, kann die Konkurrenz nicht dadurch geschlichtet werden, daß die eine Mannschaft in Berlin und die andere in Bonn spielt* [Schily 1999];
- *Und das Bild von zwei Fußballmannschaften ist gänzlich falsch: Keine Parlamentsmehrheit stürmt gegen das eigene, d. h. das Regierungstor* [Laufs 1999].

Протекание социальных процессов соотносится также с ситуациями обращения с футбольным мячом. Так, «владение мячом» („am Ball bleiben“) характеризует активную гражданскую позицию, разрешение важных общественных проблем и задач, работу на благо германской экономики в ее разных сегментах:

- „am Ball sein“ — „aktiv sein, handeln (können)“ [CUGDR];
- „am Ball bleiben“ — „aktiv bleiben, etwas weiterverfolgen“ [CUGDR]: *Die Arbeitswelt wandelt sich ständig, Wer am Ball bleiben will, muss in Weiterbildung investieren. Das Institut der deutschen Wirtschaft (IW) schätzt den Aufwand für Fortbildungsmaßnahmen auf weit über Milliarden Mark im Jahr* [ND 2001];
- „sich (gegenseitig) die Bälle zuspielen [zuwerfen]“ — „sich durch Fragen, Bemerkungen geschickt im Gespräch verständigen; sich begünstigen, Vorteile verschaffen“ [CUGDR]: *Schade, dass es sich beim Thema Zuwanderung um so ein gravierend wichtiges handelt für Deutschland. Man könnte sonst mit größerem Vergnügen den kunstvollen Balztänzen der beteiligten Parteien folgen. Beispiel Union: Mit ihrem ungewöhnlich inszenierten Rückzug aus dem an sich ungewöhnlichen „außerparlamentarischen“ Gespräch im Innenministerium, den sie letztendlich mit Nichtigkeiten begründeten, haben sie Otto Schily geschickt den Ball zugespielt, ohne sich selbst vollends von der Partie zu verabschieden* [BZ 2002];
- *Heute wollen wir Menschen würdigen, die gegen solche Trends arbeiten, Menschen, die nicht nur einmal hinschauen, sondern die sich auf Dauer einmischen, Menschen, die nicht wegsehen, sondern die handeln und die am Ball bleiben* [Rau 2001a: 165].

Метафорически переосмысливаться может футбольное понятие „das Klein-Klein“

(«играть в мелкий пас, на ограниченной (своей) части поля»), которое получает негативные коннотации, обозначая, например, бюрократию и т. п.:

- „das Klein-Klein“ (Sport Jargon) — „zu kurzes Zuspiel, Zuspiel auf zu engem Raum“ [DGWDS]: *die Hoffnungen auf den großen Durchbruch ... waren im Klein-Klein des politischen Alltags längst versandet* [Spiegel 1978];
- „klein-klein“ <Adv.> (in der Wendung „klein-klein spielen“) — „(Sport Jargon) sich den Ball immer wieder auf zu engem Raum zuspielen“ [DGWDS].

СЛОТ 6. «ГИМНАСТИКА»

Понятия из сферы гимнастики представлены ключевым словом «шпагат» („der Spagat“), сочетающимся с другими словами, которые создают либо узкий метафорический контекст („der politische Spagat“), либо расширяют созданный метафорический образ („einen ... Spagat machen“, „der schwierige Spagat“).

Данное понятие манифестирует определенные решения, действия, которые очень трудно или невозможно осуществить на практике, и для их продвижения политикам иногда приходится идти на различные ухищрения, уловки, ср.:

- *Ich habe hier das Problem, in meinem kurzen Beitrag den politischen Spagat zu machen als einer, der im Innersten davon überzeugt ist, daß auf lange Sicht Berlin als Hauptstadt natürlich auch Sitz von Regierung und Parlament sein wird* [Lühr 1999];
- *Dabei muss die Volkshochschule einen schwierigen Spagat leisten. Einerseits ist sie eine Bildungseinrichtung, die allen Gruppen der Bevölkerung den Zugang zum Wissen ermöglichen soll, andererseits soll sie mit dem spezialisierten Angebot von kommerziellen Instituten konkurrieren können, die auf eine kleine und zahlungskräftige Klientel zielen* [Rau 2002a: 250—251].

Лексема „der Klimmzug“ («подтягивание на руках в гимнастике») входит в состав идиомы „Klimmzüge machen (müssen)“ — „etwas mit großer Anstrengung machen“ [CUGDR].

СЛОТ 7. «ПЕРЕТЯГИВАНИЕ КАНАТА»

В настоящее время «перетягивание каната» („das Tauziehen“) в большей степени воспринимается как молодецкая забава, чем как серьезный вид спорта, хотя еще в начале XX в. оно входило в программу летних Олимпийских игр.

Данный вид спорта прививает своим участникам ловкость, быстроту, силу, воспитывает в них дух товарищества и командного взаимодействия (внутри своей команды) и дух соперничества (между разными коман-

дами). В политике данный образ репрезентирует ситуацию принятия решения, когда имеются две альтернативы, и политики, поддерживающие один из двух вариантов, образно состоят в одной из двух команд, пытающихся протолкнуть свое решение (перетянуть канат на свою сторону).

Подобная ситуация возникла, например, в 1991 г., во время дебатов по поводу выбора столицы единой Германии (сохранения Бонна или переезда в Берлин), когда все немецкие политики (вне всякой зависимости от партийной принадлежности) разделились на два условных «лагеря», каждый из которых отстаивал один из городов, ср.: *Ich finde es interessant, einmal der Frage nachzugehen, warum dieses Thema eigentlich auch so viele nicht unmittelbar Betroffene so tief aufwühlt. Das kann nicht nur sportliches Interesse am Tauziehen zwischen zwei Städten sein, wie wir es gelegentlich erleben, wenn man sich über Industrieansiedlungen oder den Sitz eines Finanzamts streitet* [Verheugen 1999].

В толковый словарь немецкого языка попало также и переносное значение имени существительного „das Tauziehen“ — „das Hin und Her“ („vielfältiger Wechsel der Meinung[säußerung]en, Tendenzen, [Entwicklungs]richtungen“ [DGWDS]): „ein Tauziehen um die Besetzung des höchsten Staatsamtes“.

Лексема „der Strang“ («канат, веревка») входит в состав фразеологизма „an einem Strang ziehen“ — «делать общее дело» („am gleichen [am selben] Strang ziehen“ — „in der gleichen Lage sein und das gleiche Ziel verfolgen“ [CUGDR]): *Freunde waren Schlauch und Kuhn natürlich immer auch, weil sie politisch an einem Strang zogen* [BZ 2000]; *Gerhard Schröder versprach, einem Parteichef Lafontaine würde er sich fügen, mit dem könne er an einem Strang ziehen* [Stern, 1995]; *Dafür gab es keinen Grund, denn wenn es um die Förderung der Landeshauptstadt geht, der „Boom-City“ Deutschlands, ziehen Bürgermeister und Landsvater an einem Strang* [BZ 2002].

В следующем контексте данная идиома дополняется словосочетанием, которое активизирует внутреннюю форму фразеологизма (буквально — «тянуть один канат»), поскольку оно поясняет действие, обозначаемое во внутренней форме, указывая на направление («тянуть канат в одну сторону»). За счет подобного уточнения из фразеологизма заново развертывается метафорический образ: *Jedenfalls sollten Politik, Gewerkschaften und Arbeitgeber in dieser Frage an einem Strang ziehen — und zwar möglichst oft in die gleiche Richtung* [Rau 2002a: 298].

Противоположной является ситуация, когда «канат тянут в разные стороны», т. е.

действия не согласованы, есть разногласия и т. п.: „an zwei verschiedenen Strängen ziehen“ («действовать вразброд; тянуть в разные стороны»).

Тематически сюда примыкает ситуация, когда «прикладывают все силы»: „er hat sich in die Stränge gelegt“ («он приложил все усилия»).

СЛОТ 8. «БОРЬБА И БОКС»

Борьба и бокс — это силовое противостояние двух спортсменов, при котором на первый план выходят профессиональная подготовка и сила характера каждого участника.

Образ борьбы/бокса представлен в идиоме с ключевым словом „der Ring“ («ринг»): „in den Ring klettern [steigen]“ — „sich an einer Auseinandersetzung (öffentlich) beteiligen“ [CUGDR]. Например: *Scharping kann den Wahlkampf nur mit einem politischen Arm bestreiten. Den anderen hat die Partei gefesselt. Scharping ist zu einem Eiertanz gezwungen, während Kohl nach der Rückkehr aus dem Urlaub mit neuem Elan in den Ring steigen konnte* [Spiegel 1994].

Личный силовой поединок („der Zweikampf“) наглядно изображает политическую борьбу между двумя силами (политиками, партиями), например в рамках предвыборной кампании в бундестаг в следующем примере, описывающем «схватку» действующего федерального канцлера Г. Шрёдера и кандидата от оппозиции А. Меркель в 2003 г.: *Es darf aber nicht dazu kommen — ich will dies jedenfalls nicht —, dass der Bundesrat als ein Ort missbraucht wird, an dem ein Zweikampf zwischen dem Kandidaten und dem Bundeskanzler stattfindet; darum geht es nicht* [Schily 2003].

В некоторых контекстах в роли «борцов» выступают не отдельные политики, а целые государства. Так, богатая, насчитывающая более тысячи лет история взаимоотношений между Германией и Польшей, включавшая сложные и кровавые периоды, по мнению Й. Рау, не должна восприниматься только как непрерывная, «тысячелетняя борьба» („das tausendjährige Ringen“): *Wir werden im nächsten Jahr Gelegenheit haben, an ein Symbol tausendjähriger Zusammenarbeit und nicht eines tausendjährigen Ringens zwischen Deutschen und Polen zu erinnern* [Rau 2000: 269—270].

Продолжение, возобновление схватки образно представляется как переход в следующий раунд. Например, в следующем контексте речь идет о виртуальном конфликте между Востоком и Западом, который, по мнению президента Германии, мог быть возобновлен в XXI в.: *Als diese Einsicht endlich*

wieder durchsetze, ging der Ost-West-Konflikt in zweite Runde [Rau 2001a: 395].

Интересный образ получается при переосмыслении ситуации из бокса, когда помощники поверженного на ринге боксера выкидывают на ринг белое полотенце, чтобы прекратить бой; при метафорическом переосмыслении это отражает ситуацию прекращения борьбы, ухода в отставку (со своего поста): „das Handtuch werfen [schmeißen]“ — „etwas resignierend aufgeben; eine Arbeit, der man sich nicht gewachsen fühlt; resignierend aufgeben“ [CUGDR], например: *Finanzminister Polens wirft das Handtuch* [BZ 1992]; *Gohlke war im Sommer auf den Chefsessel der Ost-Berliner Treuhandanstalt gewechselt, hatte dort aber schon bald das Handtuch geworfen* [Stern 1990]; *Weil er „als Bündniskandidat bei PDS und Bündnis 90 / Die Grünen offensichtlich nicht die notwendige Zustimmung findet“, warf Nolle das Handtuch. Die für morgen angesetzte endgültige Nominierung durch den SPD-Stadtausschuss wurde kurzfristig abgesagt* [ND 2001].

Как считает итальянская исследовательница Ф. Риготти, метафоры борьбы („der Kampf“, „kämpfen“), восходящие к области спорта, в настоящее время имеют тенденцию к употреблению для обозначения «военного соперничества» и потому постепенно переходят в разряд военной лексики [Rigotti 1994: 53].

С боксом связана также метафорически переосмысленная ситуация, зафиксированная в устойчивом выражении «удар ниже пояса» („ein Schlag unter die Gürtellinie“ — „eine unfaire Attacke“ [CUGDR]): *„Die Schmach war noch in den Köpfen. Von der Kritik ging viel unter die Gürtellinie, es war deprimierend für jeden Spieler“, sagte Toppmöller* [BZ 2001].

СЛОТ 9. «ТЯЖЕЛАЯ АТЛЕТИКА»

Тяжелая атлетика в политической коммуникации представлена группой слов с лексической доминантой „das Schwergewicht“ («тяжелая весовая категория (спортсменов)»), от которой образуются производные как морфологическими способами, так и с помощью семантической деривации.

В языке политики «тяжеловесами» именуют авторитетных и известных политических деятелей. В то же время «тяжелый вес» обозначает сферу, которой уделяется основное внимание, на которую делается основной упор, которая имеет важное значение. Эти значения отмечены в толковом словаре:

- „das Schwergewicht“ — „3. <о. Pl.> Hauptgewicht (das auf etwas liegt, gelegt wird)“ [DGWDS], ср.: *das Schwergewicht der Arbeit hat sich verlagert*;

- „der Schwergewichtler“ — „Schwergewicht“ (1 b) [DGWDS].

Тот же образ реализуется в выражении „das Schwergewicht liegt auf etwas (Dat.)“ («главное (основное) внимание уделено (чему-либо)»).

СЛОТ 10. «ВЕЛОСПОРТ»

Из терминологии велоспорта в политическую риторику попало понятие „das Handicap“ («гандикап, фора»), выражающее такие стартовые условия для начала осуществления какой-либо деятельности, которые являются не совсем благоприятными, неравными (для действующих субъектов), обусловленными некоторыми внутренними или внешними факторами:

- *Es ist ihr nämlich gelungen, das Trauma der Vergangenheit zu bewältigen und wieder Ansehen und einen gewissen Stolz zu erlangen, trotz Handicap des geteilten Deutschland, mit dem man eben leben mußte* [Hilsberg 1999];
- *Die Vier kamen zu dem Ergebnis, Ostdeutschland habe ein ausgesprochen gutes Entwicklungs- und Aufholpotential, es sei ein "Wirtschaftstiger" auf dem Sprung. Jedes Potential müsse aber zunächst einmal mobilisiert werden, und das stoße in Ostdeutschland auf ein psychologisches Handicap: Das weitverbreitete Gefühl der Enttäuschung über die bisherige Entwicklung sei ein Hindernis für den Wachstumsprozess. Die Blockade in den Köpfen hindere den Tiger am Sprung* [Rau 2002b: 428].

СЛОТ 11. «СКАЧКИ»

Бег, скачки („das Wettrennen“) — очень древний вид спорта, входивший в программу еще античных Олимпийских игр. Лошадиные бега являются также самым первым видом гонок на земле (в XX в. появились автомобильные гонки, водно-моторный и парусный спорт, гонки на байдарках и каноэ, гонки на самолетах и т. д.). Соответственно понятие „das Wettrennen“ отражает ситуацию конкуренции между разными социально-экономическими реалиями, проектами, технологиями и т. п.: *Sie warnen ja immer, dass man den Menschen nie unter die Marktwirtschaft stellen darf, also den Menschen nie vergessen darf im ganzen Technologie-Wettrennen* [Rau 2002b: 584].

Переносное значение слова («гонка; состязание; соперничество») уже закрепилось в словаре немецкого языка и синонимично лексеме „der Wettlauf“.

СЛОТ 12. «АВТОСПОРТ»

Автогонки в классе автомобилей «Формула-1» — один из популярнейших видов спорта в современной Германии (наравне с футболом), что связано в первую очередь

с огромными успехами в последние два десятилетия немецких гонщиков (М. Шумахер, Х.-Х. Френтцен, Р. Шумахер, С. Феттель, Н. Розберг). В частности, М. Шумахер, самый богатый спортсмен в мире, неоднократно становился рекордсменом «Формулы-1», а также семь раз выигрывал титул чемпиона мира (1994—1995; 2000—2004), что также является действующим рекордом. В 2010 г. в гонки вернулась и немецкая команда «Мерседес». Четыре последних чемпионата мира подряд в личном зачете выиграл немецкий гонщик Себастьян Феттель за рулем австрийской машины «Ред Булл» (сезоны 2010—2013).

Автоспортивная метафорика описывает различные социальные процессы, которые оцениваются ораторами в зависимости от передаваемого содержания то положительно, то отрицательно. Самыми частотными из понятий автоспорта являются „der Boxenstopp“ («остановка в боксах, пит-стоп»), „stop and go“ («стоп-энд-гоу»), „der Turbokapitalismus“ («турбокапитализм»).

«Остановка в боксах» в автомобильной гонке происходит довольно часто. Она проводится для обслуживания гоночного болида (смены колес, доливания топлива, замены сломавшихся в ходе гонки конструктивных элементов). При предикации в социальной сфере данное понятие выражает негативное отношение немецких политиков к сложившейся в ФРГ системе взаимодействия высшей школы и сегментов экономики, когда высшая школа рассматривается абитуриентами и студентами как промежуточный этап на пути к успешной карьере в бизнесе, экономике, промышленности и т. п.:

- *Aber ich glaube nicht, dass sich die Funktion von Schulen und Universitäten darin erschöpfen darf, **Boxenstopp** für Blitzkarrieren zu sein* [Rau 2001a: 40];
- *Da wird vom „multiplen Selbst“ geredet, einer Art Patchwork-Biographie, die angesichts der immer kürzeren Verfallszeiten des vorhandenen Wissens ein ständig „geupdatetes“ Wissen braucht. Dann werden Hochschulaufenthalte nur noch „**Boxenstopps**“ für immer neue Blitzkarrieren und „**Start-ups**“* [Rau 2002b: 197].

«Стоп-энд-гоу» (от англ. „stop and go“, что можно перевести на русский язык как «стой и езжай») — это вид наказания (штрафа), применяемого в ходе гонки за мелкие нарушения и нарушения средней тяжести, которое состоит в заезде в свои боксы и остановке там на 10 сек без права обслуживания машины, из-за чего гонщик теряет много времени и, как правило, теряет места в пелотоне [DGFW].

В сфере политики данное понятие, причем без какой бы то ни было ассимиляции, в виде англоязычной фразы („das stop and go“), хотя в немецком языке есть и онемеченный вариант из сферы дорожного транспорта („der Stop-and-go-Verkehr“), выражает отрицательную оценку политики правительства, которая, по мнению выступающего, хотя и приносит некоторые улучшения в экономике и финансовой системе страны, но тем не менее неравномерна и непостоянна, т. е. приводит к тому, что удачные периоды сменяются периодами стагнации (это и определяется как «заезды в боксы», т. е. отсутствие движения, прерывание гонки остановкой): *Die Volkswirte der Dresdener Bank führen die jüngste Aufhellung am Arbeitsmarkt in erster Linie auf die Bonner Politik des stop and go zurück* [Schreiner 1998: 8].

Очень интересный метафорический образ передается сложным словом „der Turbokapitalismus“ («турбокапитализм») — компонент «турбо-» (самый мощный автомобильный мотор) привносит сему быстроты, динамики:

- *Die Substanz unserer Wirtschaftsordnung ist die soziale Marktwirtschaft. Wenn sie nicht mehr sozial ist, entsteht ein **Turbokapitalismus** oder ein **Kasino-Kapitalismus**, der nur noch Shareholder-Value sieht, und bei dem noch viel mehr Arbeitsplätze verloren gehen* [Rau 2002b: 562];
- *Darum glaube ich, dass Deutschland mit seiner sozialen Marktwirtschaft eine Mitte ist zwischen dem, was es an gescheiterter Planwirtschaft gibt und an scheiterndem **Turbokapitalismus*** [Rau 2002b: 562].

С помощью понятия «гонки» („das Rennen“), представленного в сети устойчивых выражений с переосмысленной, метафорической семантикой, концептуализируется небольшой фрагмент политической реальности. Различные ситуации, встречающиеся на автомобильных гонках, проецируются в сферу политики. Так, участие в гонке означает надежду, шансы на успех; отправить кого-то на гонку значит выставить своего кандидата на выборы; сход с дистанции описывает политический проигрыш (в выборах и т. п.); приезд первым и завершение гонки репрезентирует победу (в выборах и пр.); «мертвая» гонка образно номинирует ничем не завершившееся (безрезультатное) дело, например:

- „(noch) gut im Rennen liegen [sein]“ — „(noch) Aussichten auf Erfolg (in einem Wettbewerb o. Ä.) haben“ [CUGDR];
- „j-n ins Rennen schicken“ — „j-n für den Kampf nominieren“ [CUGDR]: *Und wenn im Jahre 1997 die allgemeine Lage entsprechend ist, kann niemand einflussreiche Gruppen daran hindern, doch Schröder*

oder Lafontaine oder wen sonst auch immer **ins Rennen zu schicken** [ND 1995]; Seit Kohl vor Jahresfrist im Bundestag mit nur zwei Stimmen Mehrheit wiedergewählt wurde, ist CDU / CSU und FDP klar, dass die Wahl eines Nachfolgers vor 1998 purer Leichtsinn wäre. Andererseits kann Kohl auch nicht bis Wahlsamstag 1998 amtieren und dann am Sonntag einen Kronprinzen **ins Rennen schicken**. Dessen absehbare Niederlage wäre seine eigene, der Abgang des Kanzlers der Einheit in den Geschichtsbüchern mit dem Machtverlust der Union verbunden [Stern 1995]; Die Sozialdemokraten **schicken** in 21 Städten einen Kandidaten für das Bürgermeisteramt **ins Rennen**. Elf davon werden bislang von einem SPD-Politiker angeführt [BZ 2002];

- „das Rennen machen [gewinnen]“ — „gewinnen“ [CUGDR]: Vor zehn Jahren sei die Frage, wen sich Berliner als Regierenden Bürgermeister wünschten, 70:30 für Diepgen ausgegangen, aber Momper **machte das Rennen** [Tagesspiegel 1999];
- „das Rennen ist gelaufen“ — „die Entscheidung ist gefallen, die Sache ist erledigt“ [CUGDR];
- „j-n aus dem Rennen werfen“ — „j-n (aus dem weiteren Wettbewerb) ausschalten; j-n besiegen, übertreffen“ [CUGDR]: Auf Platz 2 landete der stellvertretende Landesvorsitzende Markus Löhning. Löhning **hat** vier Kandidaten **aus dem Rennen geworfen...** [BZ 2002];
- „ein totes Rennen“ — „ein unentschiedener Ausgang“ [CUGDR].

СЛОТ 13. СЛОТ «АЛЬПИНИЗМ»

Альпинизм представляет такой вид политического состязания, в котором особенно важны совместная деятельность в группе (одиночный альпинизм — явление крайне редкое) и слаженность работы коллектива. В политических контекстах встречается образ «связанных одной веревкой альпинистов» — „die Seilschaft“ (имеется в виду группа единомышленников, соратников и пр.). При упоминании партийных функционеров бывшей ГДР из ныне не существующей СЕПГ оратор явно выражает негативную оценку:

- Gestatten Sie mir bitte noch ein Wort zu **den alten SED-Seilschaften**, damit **diese** nicht glauben, wir hätten **sie** schon ganz vergessen; darauf warten **sie** ja nur. Wir brauchen eine Demokratische und verlässliche Verwaltung, und zwar jetzt in diesen schweren Zeiten [Wetzel 1999];
- Wir dürfen das Versprechen, gegen **die alten Seilschaften** und für die Menschen zu arbeiten, nicht brechen [Wetzel 1999].

Образно переосмысливается ситуация подстраховки веревками в альпинизме, например: „wenn alle Stränge [Stricke] reißen“ — „im Notfall; wenn alles andere nicht klappt; wenn es keine andere Möglichkeit mehr gibt“ [CUGDR] («в самом крайнем случае; в случае крайней необходимости»); „alle Stränge anziehen“ («пустить в ход всё (все средства)»).

СЛОТ 14. «ПАРУСНЫЙ СПОРТ»

Представления, связанные с парусным спортом, не являются частотными в немецкой политической метафорике. Морская тематика возникает прежде всего в рамках концептосферы «Транспорт».

В следующем фрагменте выступления восьмого президента ФРГ Й. Рау представлен сложный, развернутый метафорический образ при описании трудностей, подстерегающих молодых людей во взрослой жизни при начале собственной карьеры. При этом оратор скомпилировал две метафорические системы — одну и ту же ситуацию он охарактеризовал одновременно в терминах парусного спорта и терминах альпинизма, что приводит к синонимии не отдельных слов-метафор, а целых метафоросистем: *Wie sollte das auch funktionieren in einer Zeit, in der nichts beständig scheint außer dem Wandel? Jeder Segler weiß doch: Je rauer die See, desto wichtiger ist es, dass der Kompass funktioniert. Jeder Kletterer weiß doch: Je schwieriger die Bergwand ist, desto wichtiger ist die Sicherung. Dass muss die Bildung den Menschen auch geben, vielleicht sogar in erster Linie: einen Kompass, der ihnen hilft, sich in einer Welt des raschen Wandels zu orientieren und die innere Sicherungsleine, die sie hält, wenn einmal alle Stricke reißen* [Rau 2001b: 303].

СЛОТ 15. «ОХОТА, РЫБАЛКА»

К спортивным состязаниям примыкает и охота с рыбалкой, хотя они и не относятся к официальным видам спорта. На территории Германии охота и рыбалка являются распространенным способом времяпрепровождения. Со спортом охоты и рыбалку объединяют азарт борьбы (с добычей), соревновательности (между охотником и его добычей), память о которой еще жива в сознании немецкого народа, и то, что это способ развлечения, забавы (хоть раньше он был доступен лишь очень богатым и титулованным особам).

В современной немецкой политической речи посредством терминов охоты создаются крайне негативные образы, отражающие разные аспекты социальной реальности. Так, традиционный образ „der Sündenbock“

(«козел отпущения») в устах Й. Рау дополняется мотивом охоты, чем передается негативное отношение к популярному у политиков и граждан ФРГ поиску виноватых в неудачах вместо занятия конкретными делами: *Viele Kritik an Europa macht sich an der Kommission fest: Manchmal zu Recht, häufig wird die Kommission aber nur zum Sündenbock gemacht. Und die Jagd auf Sündenböcke ist bekanntlich die beliebteste Jagd überhaupt!* [Rau 2001b: 184].

В следующем контексте за счет неожиданной дистрибуции слов возникает яркая наглядно-образная картина. Оратор выражает негативное отношение к популистским высказываниям отдельных политиков, а также развивает мысль о «козле отпущения», представляющем уже в виде «свиньи» („die Sau“), на которую тоже можно охотиться, а в случае отсутствия реальной цели ее можно заменить муляжом („die Attrappe“): *Dann schrieb er auf, was in seiner Zeitung in den letzten zehn Tagen jeweils dran war. Das war BSE, das war Joschka Fischer, das war die Zwangarbeiter-Frage. Das hatte eine wellenförmige Entwicklung, und jeweils war die Aufregung ganz groß. Das Ergebnis ist natürlich Abstumpfung. Das Ergebnis ist die Suche nach der nächsten Sau, die durchs Dorf gejagt wird. Und wenn dann keine Sau da ist, dann wird eine Attrappe durch die Gegend gehetzt. Das ist gefährlich* [Rau 2001b: 420].

Отрицательное отношение к германским печатным СМИ президент ФРГ объясняет стремлением печатных и электронных изданий к постоянному поиску сенсаций, тем, что газеты, журналы и телевидение перестают освещать события объективно и беспристрастно: *Und weil sich das nicht alle Medien leisten können, gibt es die Jagd nach Schlagzeilen* [Rau 2001b: 420].

Интересно следующее узуальное выражение, в котором ситуация успешной охоты описывается с указанием на добытый трофей: „den Vogel abschießen“ — „(bei einer Sache) den größten Erfolg haben“ [CUGDR] («иметь успех (в каком-либо деле)», буквально: «подстрелить дичь (птицу/птичку)»).

Мотив рыбалки реализуется в нескольких идиоматичных выражениях, объективирующих ситуацию заманивания кого-либо («закинуть удочку») и ситуацию обмана, когда кто-то позволяет себя обмануть (как рыба обманывает рыбу наживкой; ср. в русском языке: «попасться на удочку»):

- „die Angel nach etwas / j-m (Dat.) auswerfen“ («закидывать удочку (на счет чего-либо); расставлять сети (кому-либо); заманивать, завлекать (кого-либо); стараться заполнить (кого-либо)»);

- „j-m an die Angel gehen“ — „анебейßen, j-m auf den Leim gehen“ [CUGDR];
- „j-m auf den Leim gehen [kriechen]“ — „auf j-n, auf etwas, auf j-s List hereinfallen“ [CUGDR].

Неудача в чем-либо описывается с помощью выражения, указывающего на ситуацию, когда собака на охоте догоняет зверя, но тот прячется в норе, и собака не может его оттуда достать, в результате чего охотник остается ни с чем (без трофея): „in die Röhre schauen [sehen/gucken]“ — „(ugs.) bei der Verteilung leer ausgehen, das Nachsehen haben (wohl vom Hund, der in den Bau hineinsehen, aber nicht hineinkriechen kann)“ [DGWDS] (буквально — «смотреть в нору», т. е. видеть в норе дичь, но не иметь возможности ее достать).

СЛОТ 16. «ПЛАВАНИЕ»

К данной сфере можно отнести обобщенную ситуацию «купания, принятия ванны», которая получила образное переосмысление в устойчивых выражениях, например:

- „Bad in der Menge“ — „unmittelbarer Kontakt mit den Menschen in einer (positiv eingestellten) Menschenmenge“ [CUGDR]: *Messdiener haben zwischen der gotischen Kathedrale und dem geparkten Dienst-Mercedes eine Gasse gebildet. Wenn Meisner wollte, könnte er in zwei Minuten beim Wagen sein. Doch der Gottesmann mit dem roten Kardinals-Käppchen hat es nicht eilig. Er genießt das **Bad in der Menge**, ist dankbar für jede Geste von Sympathie und Zuwendung. Wie ein Polit-Profi auf Wahlkampf-Reise durchbricht er immer wieder das Spalier, um auf Menschen zuzugehen* [BZ 1992];
- „baden gehen“ — „keinen Erfolg mit etwas haben; hereinfallen (und enttäuscht sein)“ [CUGDR]: *Albaniens Präsident Berisha konnte **baden gehen**. Bei den Parlamentswahlen ist nun die Gefahr groß wie nie für den Wendehals, dass er endgültig **baden geht*** [ND 1996].

Плавание представлено и окказиональным контекстом с ярким образом, возникающим в речи оратора о принципах работы системы образования ФРГ: *Manche Träger von Volkshochschulen erwarten wohl auch, dass die Volkshochschulen mit ihren Angeboten die öffentlichen Haushalte entlasten. Das ist falsch. Natürlich wird Weiterbildung, so wie sie von den Volkshochschulen und von anderen angeboten wird, immer von einzelnen Menschen nachgefragt. Man kann — das stimmt auch — von jemandem einen eigenen materiellen Beitrag erwarten, der einem persönlichen Bedürfnis, einem Interesse oder einer Neigung*

*nachgehen möchte. Es gibt wohl einen Anspruch darauf, dass jeder in der Schule **Schwimmen lernt**, aber es gibt keinen Anspruch darauf, dass jeder, nachdem er einmal die Schule verlassen hat, immer gratis die **Badehose** dazu **bekommt**, die er **braucht** oder **die ihm gefällt*** [Rau 2002a: 252].

СЛОТ 17. «ФЕХТОВАНИЕ»

Фехтование в социальной коммуникации упоминается в выражениях с компонентом „die Parade“ (в значении «парирование удара»): „j-m in die Parade fahren“ — „j-m energisch entgegentreten, widersprechen“ [CUGDR], например: *Verständnis oder gar offene Zustimmung hat Glos für seinen kalkulierten Vorstoß nicht gefunden. Aus der eigenen Partei wie aus der CDU **fuhren** ihm Kritiker **in die Parade*** [BZ 2001]; *Ein Glück, dass unser Bundespräsident den Deutschrütern vom Schläge eines Meyer, Merz, Goppel oder auch Westerwelle **in die Parade gefahren ist*** [ND 2001].

СЛОТ 18. «АЗАРТНЫЕ ИГРЫ И КАРТЫ»

Сравниваемые с политикой виды спорта дополняют азартные игры на основе присущих им азарта и того, что это способ развлечения. Наиболее распространены среди азартных игр, конечно же, карточные, фигурирующие в описаниях экономических и политических процессов как в Германии, так и в Европейском союзе.

Общая номинация азарта в немецком языке, „das Hasard“ («1) азартная игра»; «азарт»), вербализуется в устойчивом выражении „Hasard spielen“ — „leichtsinig sein, leichtfertig sein, sein Glück aufs Spiel setzen“ [CUGDR] («безрассудно поставить что-либо на карту»).

В следующем случае дана авторская интерпретация выражения „der blaue Brief“ («письмо с уведомлением об увольнении или плохой успеваемости (в школе)»), которое при экспликации негативных для экономики Германии последствий ее членства в Евросоюзе трансформировалось в выражение „die ‚blaue‘ Karte“ (прилагательное закавычено в оригинале): *Von der Europäischen Union hätte die Union bereits so viele „**blaue**“ **Karten erhalten**, dass sie damit problemlos **Poker spielen könnte*** [Müller 2003].

Неправильная, с точки зрения оратора, финансово-экономическая политика правительства, способствующая росту государственных долгов, представляет собой игру с «невыигрышными, неудачными картами» („ein Spiel mit falschen Karten“), например: *Dies entspricht der alten, rückwärtsgewandten Politik, die zu einer Verschuldung des Bundes von 1,5 Billionen DM geführt hat. Aber Schulden zu Lasten der nachfolgenden Generation*

*zu machen, ist ein **Spiel mit falschen Karten*** [Müller 2003].

Помимо окказиональных словоупотреблений, в словаре немецкого языка зафиксировано много выражений в переносном значении с ключевым словом „die Karte“, которые используются в политической коммуникации. В частности, к ним относятся образные переосмысления различных действий в карточных играх:

- „auf die falsche Karte setzen“ — „sich verrechnen, die falschen Mittel wählen“ [CUGDR];
- „die letzte Karte ausspielen“ — „mit dem letzten Mittel noch einmal versuchen, ein Ziel zu erreichen“ [CUGDR];
- „alles auf eine Karte setzen“ — „bei einer einzigen Chance alles riskieren“ [CUGDR];
- „schlechte Karten haben“ (буквально — «иметь плохие карты») — „keine guten Erfolgsaussichten haben“ [CUGDR], например: *Ob Landesregierung oder Stadtverwaltung — wer Bauvorhaben absprechen, das Aufgebot bestellen oder seinen Pass verlängern lassen wollte, **hatte schlechte Karten**: Besetzt waren meistens nur die Telefonzentralen, wo liebliche Stimmen die Anrufer auf Montag verträsteten* [BZ 1991];
- „gute Karten haben“ (буквально — «иметь хорошие карты») — „gute Erfolgsaussichten haben“ [CUGDR]: *Denn in der Welt von morgen wird es hauptsächlich darum gehen, seine Vertriebspartner vom eigenen Angebot zu überzeugen. Ich glaube, die Axa **wird da auch bei Bank 24 sehr gute Karten haben*** [BZ 2000];
- „die [seine] Karten aufdecken“ / „die [seine] Karten offen auf den Tisch legen“ — „seine wahren Absichten erkennen lassen“ [CUGDR]: *Die Experten der Opposition — so der stellvertretende Fraktionschef Rudolf Dreßler — erwarten nämlich, dass kurz nach dem Wahltermin **die Karten auf den Tisch gelegt werden*** [BZ 1992];
- „sich nicht in die Karten sehen [schauen / ugs.: gucken] lassen“ — „seine Absichten geheimzuhalten wissen“ [CUGDR];
- „mit gezinkten Karten spielen“ — „seine Pläne, Ziele mit unlauteren Mitteln verfolgen“ [CUGDR];
- „alle Karten in der Hand haben [behalten]“ (буквально — «иметь все карты в руках») — „die entscheidende Position innehaben, alle Machtmittel behalten“ [CUGDR];
- „j-m die Karten legen [schlagen]“ — „j-m aus den Spielkarten wahrsagen“ [CUGDR];
- „eine Karte ausspielen“ («пойти с карты; решиться на что-либо», перен. «сделать шаг»);

- „die Karten mengen“ («мешать карты»; *перен.* «спутать карты»);
- „eine Karte schlagen [übertrumpfen]“ («бить карту (также *перен.*)»);
- „seine Karten nicht verraten“ («не открывать своих карт (также *перен.*)»);
- „in die Karten sehen [gucken]“ («смотреть в чьи-либо карты; видеть чьи-либо махинации»);
- „mit offenen Karten spielen“ («играть в открытую»; *перен.* «действовать в открытую, открыто»);
- „mit verdeckten Karten spielen“ («играть втемную»; *перен.* «действовать исподтишка»);
- „die Karte sticht“ («карта берет (взятку)»; *перен.* «этот ход достигает цели»).

Только в переносном значении употребляются следующие выражения:

- „das paßt in meine Karten“ (*перен.* «это меня устраивает; это мне на руку» (буквально — «это подходит для моих карт»));
- „so einfach liegen die Karten nicht“ (*перен.* «дело обстоит не так просто» (буквально — «так просто карты не ложатся (подобным образом)»));
- „das ist eine angelegte Karte“ (*перен.* «это дело решенное» (буквально — «это уже выложенная/открытая карта»)).

Еще одно понятие из карточных игр — „die Hinterhand“ («вторая рука (игрок)») — присутствует в идиоматичных выражениях:

- „etwas in der Hinterhand haben“ — „etwas in Reserve haben“ [CUGDR]: *Er hatte noch ein paar starke Argumente in der Hinterhand;*
- „in der Hinterhand sein [sitzen]“ — „den Vorteil haben, als letzter mit etwas an der Reihe zu sein, und in Kenntnis dessen, was andere getan haben, handeln zu können“ [CUGDR].

Из карточной игры «фараон» в политический язык пришло выражение с компонентом „das Paroli“ («двойная ставка») в следующем значении: „j-m, einer Sache Paroli bieten“ — „j-m, einer Sache wirksam entgegentreten“ [CUGDR], например: *Allerdings kann der Saar-Premier dem Kanzler im Parlament nur von der Bundesratsbank aus Paroli bieten. Er wird dort häufig präsent sein. Nicht immer, aber immer öfter* [Spiegel 1995]; *Vielen im Osten fehlte nach der Wende ganz einfach das Startkapital, um der Konkurrenz Paroli zu bieten* [BZ 2002].

Реалии карточной игры «скат» представлены в следующем устойчивом выражении, основанном на одной из игровых ситуаций «ската»:

- „der Schneider“ — 2. „(Skat) Punktzahl 30“ [DGWDS]: „Schneider ansagen“ — „ankündigen, dass der Spielgegner keine 30 Punkte bekommen wird“; „Schneider/im Schnei-

der sein“ — „weniger als 30 Punkte haben“; „aus dem Schneider sein“ — „mehr als 30 Punkte erreicht haben“; „aus dem Schneider sein“ — „1. (ugs.) eine schwierige Situation überwunden, das Schlimmste überstanden haben; 2. (ugs. scherzh., selten) über dreißig Jahre alt sein“ [DGWDS];

- „aus dem Schneider (heraus) sein“ — „eine schwierige Situation überwunden, das Schlimmste überstanden haben; über 30 Jahre alt sein“ [CUGDR].

Помимо этого, азартные игры возникают в индивидуально-авторских метафорах с ключевым компонентом „das Kasino“ («казино»), описывающих различные (как правило, негативные) аспекты современной рыночной системы экономики Германии и других стран Запада.

Так, метафора „der Kasino-Kapitalismus“ отражает возможные риски, спекуляции в капиталистической экономике, вызванные тем, что целью бизнесменов является не честный труд, а легкая и быстрая нажива, ср.: *Die Substanz unserer Wirtschaftsordnung ist die soziale Marktwirtschaft. Wenn sie nicht mehr sozial ist, entsteht ein Turbokapitalismus oder ein Kasino-Kapitalismus, der nur noch Shareholder-Value sieht, und bei dem noch viel mehr Arbeitsplätze verloren gehen* [Rau 2002b: 562].

Прямая предикация в двучленной метафоре „die Börse“ ← „das Spielcasino“ также отражает негативное отношение Й. Рау к тенденции коммерциализации немецкого общества посредством указания на быструю и легкую наживу при игре на бирже: *Man könnte fast den Eindruck gewinnen, die Deutschen seien ein Volk wohlhabender Aktionäre geworden oder sie hatten die Börse als Spielcasino entdeckt* [Rau 2002a: 339].

Фраза крупье при игре в рулетку «Ставки сделаны, ставок больше нет» в немецком политическом языке также используется образно, причем в заимствованном из французского виде („Rien ne va plus!“ — „jetzt ist Schluss, es ist nichts mehr zu machen“ [CUGDR]): *Rien ne va plus — Nichts rollte mehr im öffentlichen Verkehr, als Busse, Straßenbahnen und Müllfahrzeuge das Stadtzentrum von Gera blockierten. Rund 1500 Beschäftigte legten am Mittwoch in einem Warnstreik ihre Arbeit nieder. Sie protestierten damit gegen die Haltung der Arbeitgeber bei den Tarifverhandlungen und gegen das Sparpaket der Bundesregierung* [ND 1996].

К данной группе метафор примыкают также обозначения жеребьевки, в том числе с помощью коротких/длинных предметов, ср.:

- „der Würfel ist [die Würfel sind] gefallen“ — „eine Entscheidung wurde getroffen, jetzt gibt es kein Zurück mehr“ [CUGDR];

- „den Kürzeren ziehen“ — „benachteiligt werden, (im Kampf) unterliegen [CUGDR].

СЛОТ 19. «ШАХМАТЫ»

Из шахматной игры в социальную коммуникацию пришли следующие выражения:

- „j-n in Schach halten“ — „j-n nicht gefährlich werden lassen, j-n niederhalten“ [CUGDR];
- „j-n matt setzen“ («заматовать (короля)»; в переносном смысле стало означать «победить кого-либо; поставить кого-либо в безвыходное положение»);
- „im Zugzwang sein [unter Zugzwang stehen / in Zugzwang geraten]“ — „gezwungen sein, sich zu einem bestimmten Zeitpunkt zu entscheiden, etwas Bestimmtes zu unternehmen oder zu erreichen“ [CUGDR].

СЛОТ 20. «НАСТОЛЬНЫЕ ИГРЫ»

В немецком языке встречается устойчивое выражение, апеллирующее к игровой комбинации в настольной игре «мюле» („die Mühle“):

- „die Zwickmühle“ [zu mhd., ahd. zwi- (in Zus.) = zwei-, also eigtl. = Zweimühle, Zwiemühle, nach der Möglichkeit im Mühlespiel, durch den gleichen Zug eine Mühle zu öffnen u. eine zweite zu schließen]: „1. Stellung der Steine im Mühlespiel, bei der man durch Hin- u. Herschieben eines Steines jeweils eine neue Mühle hat“. „2. (ugs.) schwierige, verzwickte Lage, aus der es keinen Ausweg zu geben scheint“ [DGWDS]: *in einer Zwickmühle sein, sitzen, stecken; Diese Anlage war der Ausweg aus der Zwickmühle, in die viele Energiesparer bislang gerieten* [natur 1991];
- „in der Zwickmühle sein [sitzen]“ / „in die Zwickmühle geraten“ — „in der schwierigen Lage sein, in die schwierige Lage geraten“ [CUGDR]: *„Wir sind in einer Zwickmühle“ — IG-Metall-Chef Franz Steinkühler über die Probleme der Gewerkschaften in der DDR* [Spiegel 1990].

В целом, как показывает представленный обзор, корпус спортивной метафоры с архисемой «Игра», репрезентирующей социальную реальность современной Германии, сложился как обширное когнитивно-семантическое поле, конститuentами которого являются как узально закрепившиеся лексические элементы (слова и сочетания, идиомы, паронимы), так и окказионально-креативные образы, существенно расширяющие понятийно-смысловое пространство политических образов. Детальная сегментированность данной концептосферы обусловлена экстралингвистическими факторами, а ее семантическая насыщенность связана с активными внутриязыковыми процессами в социально-политической коммуникации.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕЧИ

1. *Clement W.* Perspektiven für Deutschland: Unsere Strategie für eine Nachhaltige Entwicklung. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002.

2. *Fischer J.* Zentrale Aufgaben des deutschen Ratsvorsitzes in der EU: Rede vor dem Europäischen Parlament (am 12. Januar 1999 in Straßburg) // IN-Press: Sonderthema. 1999. ST 18. S. 10—20.

3. *Herzog R.* Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland im Zitat // IN-Press: Portrait. 1997. Nr. 3.

4. *Hilsberg S.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_079.html.

5. *Lafontaine O.* Eine Serie von gebrochenen Versprechen // Das Parlament. 1998. № 38. 11. Sept. S. 4—6.

6. *Laufs P.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_024.html.

7. *Lühr U.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_064.html.

8. *Mertens A.* Empfehlungen schnell umsetzen // Das Parlament. 1998. № 34—35. 14—21 Aug. S. 12.

9. *Müller W.* Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. № 2002-17-1.

10. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2000. Bd. 1.1.

11. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001a. Bd. 2.1.

12. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001b. Bd. 2.2.

13. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002a. Bd. 3.1.

14. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002b. Bd. 3.2.

15. *Replik H.-P.* Innovation nur bei guter Ausbildung // Das Parlament. 1998a. Nr. 31. 24. Juli. S. 3.

16. *Replik H.-P.* Prinzip der Proportionalität wahren // Das Parlament. 1998b. Nr. 45. 30. Okt. S. 3.

17. *Schily O.* Rede zum Entwurf eines Zuwanderungsgesetzes in der Debatte der 222. Sitzung des Deutschen Bundestages (Berlin, den 1. März 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. № 2002-14-2.

18. *Schreiner O.* Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. № 31. 24. Juli. S. 7—8.

19. *Schröder G.* Weil wir Deutschlands Kraft vertrauen: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler vor dem Deutschen Bundestag (Bonn, den 10. Nov. 1998). — Bonn : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1999.

20. *Schröder G.* Mut zum Frieden und Mut zur Veränderung: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler vor dem Deutschen Bundestag (Berlin, den 14. März 2003). — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2003a.

21. *Schröder G.* Rede beim World Economic Forum (New York, den 1. Feb. 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / hrsg. vom Presse- und

Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003b. № 2002-06-1.

22. *Verheugen G.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_037.html.

23. *Waigel Th.* Deutschland steht mitten im Aufschwung! // *Das Parlament*. 1998. № 38. 11. Sept. S. 3—4.

24. *Wetzel K.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_071.html.

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

25. *BZ : Zeitung*. — Berlin (Deutschland).

26. *Natur : Zeitschrift*. — München (Deutschland).

27. *Spiegel, der : das deutsche Nachrichtenmagazin*. — Hamburg (Deutschland).

28. *Stern, der : Zeitschrift*. — Hamburg (Deutschland).

29. *Tagesspiegel, der : Zeitung*. — Berlin (Deutschland).

СЛОВАРИ

30. *Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung = CUGDR / Chefred. A. Sendlinger*. — München : Compact Verlag, 2007.

31. *Duden, Das große Fremdwörterbuch: Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter = DGFW / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., überarb. Aufl.* — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2003.

32. *Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. = DGWDS / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl.* — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1999.

ЛИТЕРАТУРА

33. *Будаев Э. В., Ворошилова М. Б., Дзюба Е. В., Красильникова Н. А.* Современная политическая лингвистика : учеб. пособие / отв. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011.

34. *Будаев Э. В., Чудинов А. П.* Метафора в политической коммуникации : моногр. — М. : Флинта : Наука, 2008.

35. *Гажева И. Д.* Опыт концептуального анализа имени *игра* // Филологические науки. 2000. № 4. С. 73—81.

36. *Керимов Р. Д.* Немецкая политика в зеркале спортивной метафоры // Изв. УрГПУ. Лингвистика / отв. ред. А. П. Чудинов. — Екатеринбург, 2005а. Вып. 15. С. 79—85.

37. *Керимов Р. Д.* Спортивная метафора в немецком политическом дискурсе // *Welt in der Sprache / hrsg. von E. A. Pimenov, M. V. Pimenova*. — Landau : Verlag Empirische Pädagogik, 2005б. S. 343—362. (Reihe „Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik“ ; Bd. 11).

38. *Керимов Р. Д.* О перспективах политической германистики // Современная политическая лингвистика : тезисы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 29 сент. — 6 окт. 2011 г.) / гл. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011. С. 118—120.

39. *Керимов Р. Д.* Метафорический антропоморфизм в немецкой социально-политической коммуникации : моногр. / Кемеров. гос. ун-т. — Кемерово : Офсет, 2012.

40. *Керимов Р. Д.* Метафоры метасферы человека в немецкой социально-политической коммуникации : моногр. / Кемеров. гос. ун-т. — Кемерово : Офсет, 2013.

41. *Керимов Р. Д., Федянина Л. И.* Источники метафоры в немецкоязычной социальной коммуникации // Политическая коммуникация : материалы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 24—26 сент. 2013 г.) / гл. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. С. 147—154.

42. *Керимов Р. Д., Федянина Л. И.* Метафорическая актуализация фрейма «Экономика» в социально-политической коммуникации ФРГ // Политическая лингвистика. 2014. № 1 (47). С. 157—170.

43. *Савицкий И. П.* Критерии идентификации окказиональной лексики (на материале немецких печатных СМИ) // Вестн. Кемеров. гос. ун-та. 2014. № 1 (57). Т. 2. С. 151—159.

44. *Федянина Л. И.* Концепт *Geld* в немецкой языковой картине мира: опыт концептуального анализа : учеб. пособие / Кемеров. гос. ун-т. — Кемерово : Кузбассвузиздат, 2008.

45. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001.

46. *Чудинов А. П.* Политическая лингвистика : учеб. пособие. 4-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2012.

47. *Чудинов А. П.* Очерки по современной политической метафорологии : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013.

48. *Baranov A. N., Dobrovol'skij D. O.* Metaphern im deutschen und russischen öffentlichen Diskurs // *Das Wort: Germanistisches Jahrbuch 2003 / hrsg. von M. Vollstedt*. — Moskau : Deutscher Akademischer Austauschdienst, 2003. S. 11—44.

49. *Jäkel O.* Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft. — Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; New York ; Paris ; Wien : Lang, 1997.

50. *Kerimov R.* Sportmetaphorik auf dem Gebiet der Politik: Kognitive Untersuchung eines metaphorischen Herkunftsbereiches der deutschen Politikerrede // *Ethnohermeneutik und Anthropologie / hrsg. von E. A. Pimenov, M. V. Pimenova*. — Landau : Verlag Empirische Pädagogik, 2004. S. 225—242. (Reihe „Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik“ ; Bd. 10).

51. *Liebert W.-A.* Metapherbereiche der deutschen Alltagssprache: Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer kognitiven Lexikographie. — Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; New York ; Paris ; Wien : Lang, 1992.

52. *Rigotti F.* Die Macht und ihre Metaphern: Über die sprachlichen Bilder der Politik. — Frankfurt am Main ; New York : Campus, 1994.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, доц. Ю. В. Кобенко.